

Елена Ивановна Елизова,
г. Шадринск
Жанна Талиповна Кашкимбекова
г. Алматы, Республика Казахстан

Особенности обучения русскому языку учащихся казахских школ в условиях многоязычия

Статья посвящена одному из актуальных вопросов преподавания русского языка как неродного на постсоветском пространстве, выявлению специфики обучения русскому языку в школах Республики Казахстан в условиях полиязычия и поиска наиболее эффективных подходов к обучению современных казахских школьников. В материале обосновывается закономерная смена лингводидактических подходов к обучению русскому языку как неродному и как иностранному, описываются особенности реализации личностно-ориентированного подхода к преподаванию в средней школе в Республике Казахстан. Многоязычная среда формирует отношение к изучению неродных и иностранных языков как важному фактору коммуникации представителей различных национальностей на фоне существования казахского языка как государственного языка и русского как официального языка в Казахстане. В статье обосновывается необходимость разработки и использования дифференцированных заданий на занятиях по русскому языку в казахских школах.

Ключевые слова: полиязычная среда, обучение русскому языку, личностно-ориентированный подход, дифференцированные задания.

Elena Ivanovna Elizova
Shadrinsk
Zhanna Talipovna Kashkimbekova
Almaty, Kazakhstan

Features of teaching Russian to students of Kazakh schools under conditions of multilingualism

The article is devoted to one of the topical issues of teaching Russian as a non-native language in the post-Soviet space, identifying the specifics of teaching Russian in schools in Kazakhstan in the context of multilingualism and searching for the most effective approaches to teaching modern Kazakh schoolchildren. The article substantiates the natural change of linguodidactic approaches to teaching Russian as a non-native and as a foreign language, describes the features of the implementation of a personality-oriented approach to teaching in secondary schools in the Republic of Kazakhstan. The multilingual environment forms the attitude to the study of non-native and foreign languages as an important factor of communication between representatives of various nationalities against the background of the existence of the Kazakh language as the state language and Russian as the official language in Kazakhstan. The article substantiates the need to develop and use differentiated tasks in Russian language classes in Kazakh schools.

Keywords: multilingual environment, Russian language teaching, personality-oriented approach, differentiated tasks.

Национальное полиязычие – это использование нескольких языков в пределах одной страны. К числу многоязычных относится огромное количество государств, в том числе и Республика Казахстан (РК). Государственный язык РК – казахский. Им свободно владеет подавляющее большинство жителей страны. В то же время в стране активно используется русский язык, имеющий статус официального. Кроме того, представители других национальностей, проживающие на территории Казахстана (узбеки, турки, таджики, дунгане и др.), говорят на родных языках.

Полиязычные представители разных национальностей сталкиваются с выбором языка обучения для своих детей. Если еще 20 лет назад узбеки, киргизы, корейцы и др. обучались только в русских школах, то в последнее время и школы с казахским языком обучения становятся многонациональными.

Анализ психолого-педагогических исследований [1, 4, 5, 6 и др.] позволяет констатировать, что каждый этап развития методики преподавания языков характеризуется определенным подходом как

главным стратегическим направлением, детерминирующим все компоненты системы обучения: его цели, задачи, содержание, пути и способы их решения, деятельность педагога и обучающегося, технологии (приемы) обучения, критерии эффективности образовательного процесса, систему контроля.

В этой связи целью настоящей статьи является выявление специфики обучения русскому языку как неродному в условиях реализации современных подходов в казахских школах в условиях многоязычия.

На основании сказанного актуализируется вопрос о выборе методологических подходов к обучению в казахской школе. При этом не следует забывать, что термин «подход» может использоваться в лингводидактике и в более узком значении, и может пониматься как совокупность приемов, способов организации учебного материала, учебного процесса и т.д.

В условиях совместного обучения представителей разных национальностей приобрел популярность коммуникативный подход, являясь ведущим

принципом развития речевой деятельности и основой обучения языкам. Это обусловило смещение акцента с грамматики на лексику и постановку целей обучения, направленных на формирование лексической компетентности в рамках каждого вида деятельности в новых учебных программах РК. Усвоение содержания предметов «Русский язык» (1-4 классы) и «Русский язык и литература» (5-11 классы) и достижение целей обучения учащимися школ с казахским языком обучения предопределяет успешность овладения лексическими знаниями и навыками.

Как известно, в национальной школе изучению лексики и фразеологии русского языка всегда придавалось особое значение. Включение раздела о фразеологии в программу по русскому языку повысило интерес учащихся к учебному предмету. До сих пор выпускники казахских школ 70-90-х годов прошлого столетия демонстрируют хорошее владение русским языком, имеют обширный словарный запас, понимают, в каком значении употреблено слово, различают фразеологизмы и сходные с ними словосочетания, используемые в прямом значении.

Психолого-педагогические исследования XX века позволили определить основные лексические и фразеологические понятия, разработать типологию заданий, ориентированных на формирование языковых умений и применение лексических и фразеологических единиц в связных высказываниях. Данное положение подтверждают лингвотехнические принципы обучения русскому языку как неродному: текстоцентричность, принцип обучения русскому языку как полифункциональному явлению, принцип межпредметных связей.

Однако современная реальность заставляет корректировать подходы к изучению лексики и фразеологии русского языка в казахской школе. Несмотря на то, что русский язык в Казахстане по-прежнему имеет статус официального и востребован в республике как язык межнационального общения, нельзя не заметить, что его распространение в стране заметно сократилось.

Основной проблемой, на наш взгляд, в настоящее время является то, что для многих детей общение на русском языке ограничивается только учебной средой в школе. За последние годы снизился уровень контактов с носителями русского языка, постепенно уменьшается количество передач на ТВ, газет на русском языке. Порой родители, воспитывающие детей в национальных традициях, препятствуют просмотру контента на русском языке по телевидению и в интернете.

На уровень владения русским языком у обучающихся казахских школ оказывает влияние и неоднородность проживания национальностей на территории Республики, так как в Казахстане есть и многонациональные, и мононациональные регионы (в основном сельская местность на юге и западе Республики). В областях, где проживают представители разных национальностей, преобладает полиязычие.

Дети, выросшие в мононациональных регионах, испытывают серьезные языковые трудности при попадании в полиязычную среду.

Кроме того, в Казахстане увеличилось количество репатриантов. Для детей оралманов (соотечественников) русский язык является иностранным, что требует особых подходов к его преподаванию в казахской школе.

Состав обучающихся в одном классе, например, в областном лицее-интернате, также может быть неоднородным. Сюда входят:

– учащиеся, свободно владеющие двумя языками (казахским и русским), проживающие в билингвальной семье;

– учащиеся из монолингвальной семьи (все общаются на казахском языке), но вне семьи находятся в билингвальной среде, где говорят как на казахском, так и на русском языке (что характеризует жителей города);

– учащиеся из монолингвальной (казахскоязычной семьи), которые вне семьи также находятся в монолингвальной среде (это характеризует жителей из сел и аулов, репатриантов, трудовых мигрантов).

В «Методических рекомендациях по уровневому обучению русскому языку в школах с нерусским языком обучения», изданных НАО имени И. Алтынсарина, указывается, что в этой ситуации обеспечить успех обучения может личностно-ориентированный подход [1].

В нашей статье мы рассматриваем личностно-ориентированный подход как подход, обеспечивающий развитие личности ученика исходя из выявления его индивидуальных особенностей как субъекта и познания, и предметной деятельности. Поэтому в условиях реализации этого подхода особую значимость приобретает принцип индивидуализации, учет индивидуальных особенностей школьника, ведь он субъект учебной деятельности [6, С.105].

Он подразумевает специализацию учебного процесса для обучаемых с разным уровнем владения русским языком. Для обеспечения эффективной дифференциации необходимо изучать среду общения учащихся, которая часто детерминирует интерференцию: законы родного языка оказывают влияние на освоение русского. В этой связи обязательной является опора на родной язык при изучении лексики и фразеологии русского как второго и как иностранного, с обращением внимания на тип интерференции.

В Казахстане Министерством образования и науки утверждены следующие учебники «Русский язык и литература» для 8 класса общеобразовательной школы с нерусским языком обучения:

– учебник в 2 частях издательства «Атамұра», 2018 г.; авторы: У.А. Жанпейс, Н.А. Озекбаева, Р.Д. Даркембаева, Г.А. Атембаева;

– учебник издательства «Көкжиек-Горизонт», 2018 г.; авторы К. Кابدолова, Г. Аульбекова;

– учебник издательства «Арман-ПВ», 2018г.; авторы: Ж. Капенова, М. Валова, Н. Мирошникова.

К сожалению, во всех этих учебниках материал и задания подаются без дифференциации. В этой связи учителя должны самостоятельно адаптировать материал учебника или подбирать задания для учащихся, свободно владеющих, слабо владеющих и не владеющих языком.

Для разработки дифференцированных заданий, используемых в обучении русскому языку в казахских школах, важным для педагога с позиции личностно-ориентированного подхода становится учет не только мыслительных способностей, характера памяти, внимания учащихся, но и их личностных качеств, жизненного опыта, интересов, склонностей. Он может быть осуществлен посредством варьирования учебных заданий, например, упражнений типа «Выполните задание по выбору», заданий повышенной сложности, дополнительных заданий типа: «Только для любознательных!»

Приведем примеры дифференцированных заданий, используемых в обучении русскому языку как неродному на занятиях с учащимися 8-го класса в средней школе г. Кемертогана Алматинской области.

– *Упражнения на словотолкование.*

1. Учащиеся слушают текст притчи, объясняют слова, значение которых для них известно, и выписывают незнакомые слова.

Учитель объясняет значение непонятных слов, при необходимости указывает их морфемный состав, приводит однокоренные слова, синонимы, антонимы. Для детей, которые не владеют или слабо владеют языком, разработаны слайды, позволяющие соотнести слово и его образ.

Далее восьмиклассники, работая в парах, дают толкование знакомых слов и проверяют свою работу по словарю. Детям, слабо владеющим русским языком, предлагается русско-казахский словарь. Они работают в парах с учениками, хорошо освоившими лексику русского языка, которые помогают им сформулировать определение. Результатом такой совместной работы является ответ учащегося, испытывающего затруднения.

2. Ученики составляют ассоциогаммы «Человек» и «Волк» со словами: *благородство, героизм, гордость, грубость, гуманизм, зависть, злоба, искренность, лицемерие, милосердие, жесткость, месть, мужество, независимость, эгоизм, жalousть, трусость, смелость, доверчивость, осторожность.*

Для школьников, плохо владеющих русским языком, к каждому слову прилагается иллюстрация и толкование слова на казахском языке. Работа выполняется в гетерогенных группах, в состав которых включены учащиеся, испытывающие затруднения. Учитель заранее акцентирует внимание на том, чтобы члены группы помогли одноклассникам понять задание и внести свой вклад в составление

ассоциогаммы. Для этого на выполнение упражнения дается достаточное количество времени.

3. После прочтения фрагмента из романа Ч. Айтматова «Плаха», восьмиклассники соотносят в таблице слова из произведения с их лексическим значением [2, С.32-33]. Задание выполняется в группах в форме соревнования. Школьники в ходе выполнения упражнения испытывают эмоциональный подъем, у них смещается акцент с выполнения задания на игру, что положительно влияет на формирование лексических навыков. Упражнение нацелено на развитие лингвистической догадки, умения преодолевать трудности с пониманием слов на русском языке. Для учащихся, плохо владеющих русским языком, предлагаются не только новые слова, но и их визуальные образы.

– *Упражнения в слушании по формированию навыка распознавания звучащей речи и ее понимания.*

1. При работе над стихотворением О. Сулейменова «Волчата» одни учащиеся составляют синквейн на основе прослушанной информации со словом «волк», творчески перерабатывая услышанную информацию. Другие, слабо владеющие русским языком, отвечают на вопросы теста.

2. Восьмиклассники слушают отрывок из стихотворения К.Д. Бальмонта «Безглагольность» и отвечают на вопросы, демонстрируя свое понимание содержания поэтического фрагмента:

1) Что означает название стихотворения?

2) Какие слова из стихотворения акцентируют мотив «безглагольности»?

3) Какое настроение выражается в лирическом отрывке К.Д. Бальмонта?

Ученики, отвечая на вопросы, должны правильно строить предложения, учитывать лексическую сочетаемость слов и их стилистическую принадлежность. Обучающимся со слабым знанием языка в качестве помощи предлагаются предложения-ответы, в которые нужно вставить пропущенные слова или словосочетания.

– *Упражнения в говорении*

1. Учащиеся составляют диалог по проблеме ухудшения экологической обстановки на планете.

При составлении дескрипторов акцентируется внимание на количестве реплик в составленных диалогах (их должно быть не менее двух: реплика, инициирующая следующее высказывание собеседника, и реплика-реакция), на их содержание и интонационное оформление. Восьмиклассники, участвуя в диалоге, используют ранее полученные знания, учатся составлять свои вопросы, используя новые слова и фразеологизмы, аргументируют ответы, оценивают ответы своих товарищей, другими словами, учатся говорить и слушать других, исправлять друг у друга речевые ошибки.

Учащиеся, слабо владеющие навыками устной речи, принимают активное участие в составлении и воспроизведении диалога. Они работают в парах с сильными учениками, которые руководят их действиями, помогают подготовиться к беседе.

2. Ученики пересказывают фрагмент статьи из энциклопедии «Вымершие животные», представленный в учебнике [2, С.18], заменяют выделенные слова общеязыковыми эквивалентами. Школьники, плохо владеющие навыком устной речи, готовят часть текста для пересказа. Учитель им предлагает в качестве опоры карточку с ключевыми словами и незаконченными фразами.

– *Упражнения в чтении*

1. Школьники составляют цитатный план фрагмента из романа Ч.Т. Айтматова «Плаха» – «Волчица Акбара». Они повторяют определение цитаты и правила ее оформления, делят текст на значимые части (например, фрагменты, содержащие один элемент сюжетного действия), находят ключевые фразы, из них составляют план. Учащиеся со слабой подготовкой работают по образцу, предложенному учителем.

– *Упражнения в письме*

1. Восьмиклассники представляют информацию о животных Казахстана, занесенных в Красную книгу, в виде презентации, содержащей таблицу, схему, диаграмму или график. При выполнении данного задания анализируют информацию, выбирают основные сведения, статистические данные, вносят их в таблицу, диаграмму или график в сжатом виде, делают логичный вывод, используя слова и словосочетания из текста.

Учащиеся со слабой языковой подготовкой из текста выписывают в таблицу, подготовленную учителем, названия редких животных Казахстана и указывают в следующей графе их количество.

2. Восьмиклассники пишут эссе на основе цитаты казахстанского писателя-натуралиста М. Зверева: «Потомки не простят нам, если мы не протянем руку природе. Ведь теперь не мы просим милости у нее, а природа просит милость у нас» [3, С. 42]. Учащиеся, плохо владеющие русским языком, готовятся к изложению: читают текст, определяют значение незнакомых слов по словарю, выписывают ключевые слова, составляют цитатный план, пишут изложение.

Особое значение имеет формативное оценивание учащихся, испытывающих серьезные затруднения: учитель должен отмечать успехи ученика и только потом указывать на недостатки и объяснить, как их можно исправить.

Резюмируя вышесказанное, следует подчеркнуть, что реализация личностно-ориентированного подхода в преподавании русского языка как неродного и иностранного в казахских школах обеспечивает вариативность в использовании различных методов и приемов обучения русскому языку. Вместе с тем, данный подход требует от педагога высокого уровня сформированности методических компетенций и творческих способностей преподавателя.

Таким образом, при обучении русскому языку в казахских школах в условиях полиязычия педагогам приходится обучать учащихся с разным уровнем владения русским языком. Обеспечить успех обучения может личностно-ориентированный подход, подразумевающий дифференциацию учебного процесса с опорой на родной язык и учетом интерференции со стороны родного языка обучающихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бунеев, Р.Н. Образовательная система «Школа 2100» / Р.Н. Бунеев. – Текст : непосредственный // Педагогика здравого смысла : сб. материалов / под науч. ред. А.А. Леонтьева. – Москва : Баласс, Издательский Дом РАО, 2003. – С. 26-28.
2. Методические рекомендации по уровневому обучению русскому языку в школах с нерусским языком обучения. – Астана : НАО имени И. Алтынсарина, 2019. – 108 с. – Текст : непосредственный.
3. Русский язык и литература. В 2 ч. Ч. 1 : учебник для 8 кл. общеобразоват. шк. с нерус. яз. обучения / У.А. Жанпейс, Н.А. Озекбаева, Р.Д. Даркембаева, Г.А. Атембаева. – Алматы : Атамұра, 2018. – 192 с. – Текст : непосредственный.
4. Юсупова, З.Ф. К вопросу о становлении и развитии принципа учета особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному / З.Ф. Юсупова. – Текст : непосредственный // Русский язык в национальной школе. – 2012. – № 4. – С. 8-13.
5. Юсупова, З.Ф. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому : учеб.-метод. пособие / З.Ф. Юсупова. – Казань : Казан. ун-т, 2013. – 60 с. – URL: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/27389> (дата обращения: 30.01.2022). – Текст : электронный.
6. Якиманская, И.С. Технология личностно-ориентированного образования / И.С. Якиманская ; под ред. М.А. Ушаковой. – Москва : Сентябрь, 2000. – 224 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Buneev R.N. Obrazovatel'naja sistema «Shkola 2100» [Educational system “School 2100”]. *Pedagogika zdravogo smysla: sb. materialov [Pedagogy of common sense]*. Leont'eva A.A. (ed.). Moscow: Balass, Izdatel'skij Dom RAO, 2003, pp. 26-28.
2. Metodicheskie rekomendacii po urovnevomu obucheniju russkomu jazyku v shkolah s nerusskim jazykom obuchenija [Methodological recommendations for tiered teaching of the Russian language in schools with a non-Russian language of instruction]. Astana: NAO imeni I. Altynsarina, 2019. 108 p.
3. Zhanpejs U.A., Ozekbaeva N.A., Darkembraeva R.D., Atembaeva G.A. Russkij jazyk i literatura. V 2 ch. Ch. 1: uchebnik dlja 8 kl. obshheobrazovat. shk. s nerus. jaz. obuchenija [Russian language and literature. In 2 parts, Part 1]. Almaty: Atamұra, 2018. 192 p.
4. Jusupova Z.F. K voprosu o stanovlenii i razvitii principa uchetaosobennostej rodnogo jazyka uchashihhsja pri obuchenii russkomu jazyku kaknerodnomu [On the issue of the formation and development of the principle of taking into account the

peculiarities of the native language of students when teaching Russian as a non-native language]. *Russkij jazyk v nacional'noj shkole* [Russian language in the national school], 2012, no. 4, pp.8-13.

5. Jusupova Z.F. Uchet osobennostej rodnogo jazyka uchashhihsja pri obuchenii russkomu: ucheb.-metod. posobie [Peculiarities of the native language of students when teaching Russian]. Kazan': Kazan. un-t, 2013. 60 p. URL: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/27389> (Accessed 30.01.2022).

6. Jakimanskaja I.S. Tehnologija lichnostno-orientirovannogo obrazovanija [Technology of student-centered education]. In Ushakovej M.A. (ed.). Moscow: Sentjabr', 2000. – 224 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.И. Елизова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры филологии и социогуманитарных дисциплин, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: elisowa@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-1060-3513.

Ж.Т. Кашкимбекова, магистрант второго года обучения 44.04.01. Педагогическое образование, образовательная программа «Подготовка педагогов русского языка и литературы», ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия; место работы: РК, г. Алматы, учитель русского языка и литературы средней школы, e-mail: jannakashkimbekova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

E.I. Elizova, Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor, Department of Philology and Social Sciences, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: elisowa@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-1060-3513.

Zh.T. Kashkimbekova, 2nd year Master's Student, field of training 44.04.01. "Pedagogical education", educational program "Training of teachers of Russian language and literature", Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia; place of research: RK, Almaty, teacher of Russian language and literature of the secondary school, e-mail: jannakashkimbekova@mail.ru.